

2008

Asian Young Choreographer Project

亞洲青春編舞營

活動源由

由「雲門舞集2」藝術總監羅曼菲發起主辦，「青春編舞工作營」以培養新一代編舞家為宗旨，希望提供台灣年輕編舞者一個實現夢想的舞台。

自1999年至2007年已經與40多位年輕編舞家，以及200多位舞者合作，蘊育出53支繽紛的舞作，更發掘伍國柱、布拉瑞陽等年輕編舞人才，為台灣舞蹈的永續發展注入活水。

舞序	Program
邊緣 關於那天 完美身體的反向思考 人生的賣場	Edge It's About That Day Political Bodies Life on Sale
中場休息	Intermission
我存在 我在 現在 Same同 沉冬 創作1.1.2.3	I Live I'm Here Right Now Same同 Falling Winter Inventive Effects 1.1.2.3

演出資訊

演出時間：2008.7.26(Sat) 19:30

2008.7.27(Sun) 14:30(本場演出後舉行與編舞者對談)

演出地點：高雄市左營高中舞蹈劇場(請由左營大路及菜公路交叉口入場)

Tsoying Dance Theater, No. 55, Haigong Rd., Zuoying District, Kaohsiung City 813, Taiwan

(The theater entrance is on Zouying Avenue.)

Edge 邊緣



編舞者 內田香

音樂 swod / Fugitif

舞者 蕭雅真 林彧如 陳佳慧 廖錦婷 黃曼鈞 黃靜怡

舞意 展現現代人在社會中的不安、緊張及驚悚，瀕臨崩潰的邊緣，如同站立在懸崖邊緣般顫抖，處在極限的時刻。

個人簡歷

從小即隨金井芙三枝、大久保苑子學舞，18歲時，進入日本女子體育短期大學專攻舞蹈。1995年參加日本全國舞蹈比賽，以第一名獲教育部長獎，1996年再度獲得日本現代舞蹈協會新人獎及村松獎。2001年日本文化廳推薦至法國巴黎留學一年，回國後創立Roussewaltz舞團，並積極地發表作品，2005年發表的舞碼「眼淚」，獲得舞蹈評論家協會獎、江口隆哉獎，2006年遠赴紐約演出代表作「尚未冷掉時，儘快品嚐（Bon Appetite!）」，得到紐約時報的好評。

<http://www.kalin-net.com/roussewaltz/>

Choreographer : **Kaoru Uchida**

Music : swod / Fugitif

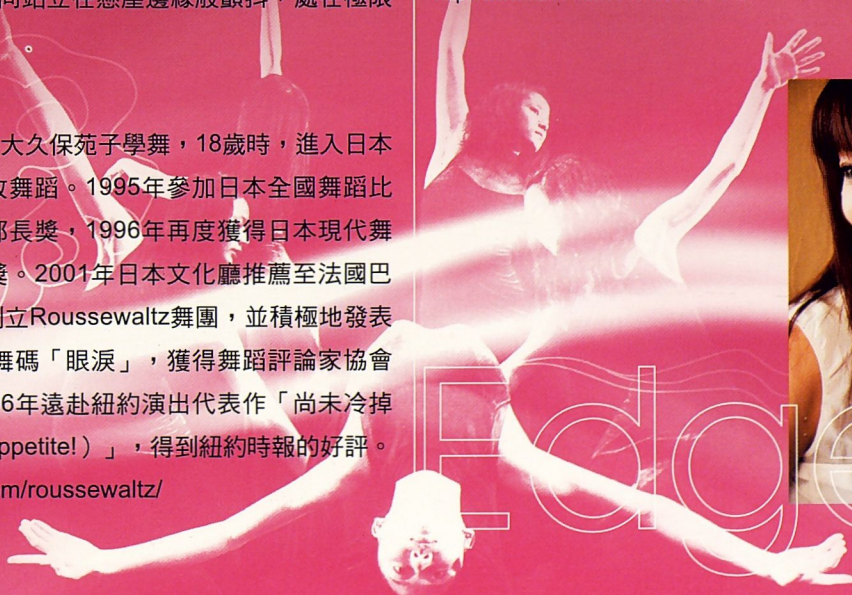
Dancers : Ya-Chen Shiao, Yuh-Ru Lin, Chia-Hui Chen, Chin-Ting Liao, Man-Chun Huang, Chin-Yi Huang

Program notes : This piece shows the uneasiness, tense and fear of people who live in the modern society. They are on the edge of collapse, just like standing on the edge of a cliff, shivering at the critical moment.

Brief Bio

Kaoru Uchida started to learn dance under the instruction of Fumie Kanni and Sonoko Ookubo. She entered Japan Women College of Physical Education at the age of 18 and majored in dance there. In 1995, she won first prize—the Education Minister Award in Japan Modern Dance Competition. In 1996, she won the Rookie of the Year from Contemporary Dance Association of Japan and Matsumura Award. In 2001, she won Overseas Internship in Paris from the Agency for Cultural Affairs. After one year, she returned to Japan and founded "Roussewaltz Modern Dance Company" and actively created dance pieces. In 2005, her dance creation, "Tears" won both the Dance Critique Society Award and Takaya Eguchi Award. In 2006, she went to New York and performed her dance piece "Bon Appetit!" which received well appreciation from New York Times.

<http://www.kalin-net.com/roussewaltz/>





It's About That Day 關於那天

Choreographer : **Pei-Hsuan Li**

Music : MADE TO MEASURE — FAIR A KAMENKA

PSAPP Tiger , My Friend—No.1, No.5, No.6, No.9

Dancers : Yu-Hsien Wu, Han-Chieh Li, E-Lim Sue, I-Ting Liao,
Li-Chun Chen

Program notes : About the day,

It impressed me.

With so many coincidences.

On that day,

We're in the different time,

At the same space.

Brief Bio

Born in 1982, Li Pei-Hsuan grew up in Tainan. A dancer, choreographer and dance educator in Taiwan, she held a BA in Dance from National Taiwan University of The Arts and a MA in Dance Choreography from California Institute of The Arts. In 2007, her short dance video, "In the dream" was chosen by Anatomy Riot Fringe Festival of the Silver Lake Film Festival, Los Angeles. Pei-Hsuan also showed an Audience participatory performance, "Lights Camera Action" in LACE (Los Angeles Contemporary Exhibitions) U.S., and directed the dance of video production, "An unique mind". Li's major choreographic works include "Crossroads"(2006), "The more you forget, the more you remember"(2006), "Fixed"(2003), and "A Team?"(2002). peggy19821011@yahoo.com.tw

編舞者 **李佩璇**

音樂 MADE TO MEASURE — FAIR A KAMENKA
PSAPP Tiger, My Friend—No.1, No.5, No.6, No.9

舞者 吳禹賢 李函潔 蘇尹聆 廖羿婷 陳俐君

舞意 關於那天
我印象深刻

關於那天的事
有很多巧合

那天
在不同的時間中
我們在相同的時空

個人簡歷

1982年生於台南市，2004年畢業於國立台灣藝術大學，2007年於美國加州藝術學院取得舞蹈編創碩士，現於嘉義崇文國小舞蹈班任教，並擔任台南曙光種子舞團創意執行。2007年短篇舞蹈影像作品"in the dream"入選美國洛杉磯 Anatomy Riot 電影節，同年編作"Lights Camera Action"行動舞蹈於美國洛杉磯LACE展覽館呈現，並於動畫作品"An unique mind"中編作舞蹈，其他作品包括"Crossroads"、"The more you forget"、"the more you remember"、"固定"及"A Team?"。 peggy19821011@yahoo.com.tw





完美身體的反向思考

Political Bodies

編舞者 黃芝純

音樂 65 days of static / Tasty

舞者 許庭寧 吳禹賢 吳秉錚 張婉璇

舞意 這首舞碼是關於外在世界如何影響我們的身體，其中包括我們如何思考反應外在給予的輿論與期望。另一方面，人性自有選擇的本能，本能性地適應、包容、接受、拒絕、反抗、利用與被利用。

個人簡歷

黃芝純，畢業於美國新世界藝術學院，2002年取得美國伊利諾大學舞蹈碩士，隨後搬到紐約居住至今，主要從事表演、編舞與教學工作。期間曾與"陳學同現代舞團"、"Saba 舞蹈劇場"、"Steeldance"、"Jennifer Monson"與"XYZeta Projects"等團體工作。所編舞碼曾在"the Event Center"、"Puffin Room"、"RabbitHole Studio"、"Flea Theater"、"Dixon Place"與"The Evolving Theater"發表，目前在"New Song Studio"擔任舞蹈教師。
chihchunhuang@yahoo.com

Choreographer : **Chih-Chun Huang**

Music : 65 days of static / Tasty

Dancers : Ting-Ning Hsu, Yu-Hsien Wu, Ping-Cheng Wu, Wan-Hsuan Chang

Program notes : This piece is about how the outside world(environments) can influence our bodies, including how we think, act and react to opinions, expectations and norms. It is also about human's free will, having choices to adopt, rejecting, embracing, accepting, rebelling, manipulating and being manipulated.

Brief Bio

Chih-Chun Huang, a native Taiwanese, obtained her BFA at New World School of the Arts and her MFA at University of Illinois at Urbana-Champaign. In 2002, she moved to New York City and has been living there ever since. She is a company member of XYZeta Projects since 2007. She used to work with companies, such as H.T. Chen and Dancers, Saba Dance Theater, Steeldance and Jennifer Monson (iLands). Her own choreography has been presented at the Event Center, Puffin Room, RabbitHole Studio, Flea Theater, Dixon Place and The Evolving Theater. She is also a dance teacher at New Song Studio. chihchunhuang@yahoo.com





人生的賣場 *Life on Sale*

編舞者 董桂汝

音樂 Musiques de Genre by Pascal Comelade

CHANSONS ET VIOLONS by TIMNA BRAUER / ELIASM

舞者 侯弘翊 黃筱哲 孫維敏 張堅貴 楊靜

舞意 這是一場人世間的交易，有的人出賣愛情，有的人出賣友情，有的人出賣真誠，出賣情感，出賣真心，只為了得到更高的報酬，一種自私的滿足。因此很多人不擇手段，這些人看似彼此合作其實又暗自盤算。就為了一項台面上的交易，他們出賣自己的角色來搏得這場人間遊戲的勝利。



個人簡歷

倫敦當代舞蹈學院舞蹈碩士，2004年擔任Edge04舞者與Trisha Brown, Vanessa Haska, Ben Wright, Kelly Nicholls, Russell Malliphant等知名編舞者工作，並巡迴英國、葡萄牙、丹麥等國演出。2005年於英國發表環境表演藝術創作研究作品「走廊底端!」，曾應邀至英國及香港發表個人獨舞創作。返國後曾參加高雄城市芭蕾舞團製作之點子鞋系列之III及IV發表作品，並多次與戲劇工作者陳怡彤合作並發表演出包括：「紅鞋子」、「她們睡了嗎」、「相館」。

kueiju82@hotmail.com

Choreographer : **Kuei-Ju Tung**

Music : Musiques de Genre by Pascal Comelade

CHANSONS ET VIOLONS by TIMNA BRAUER / ELIASM

Dancers : Hang-I Hou, Hsiao-Che Huang, Wei-Min Sun, Chien-Kuei Chang, Jing Yang

Program notes : Life is on sale. Some people sell their love, and some sell friendship. Some put their feelings and inner selves on sale in order to get a better price for self-satisfaction. It all looks like people standing on the same stage, but actually they are competing behind the scene. So people put themselves on sale in order to win the honor of this life game. But who wins anyway?

Brief Bio

Kuei received her MA in Contemporary Dance from London Contemporary Dance School. She was a member of Edge04, where she has worked with choreographers such as Trisha Brown, Vanessa Haska, Ben Wright, Kelly Nicholls, Russell Malliphant and others. In 2005, she premiered a site-specific installation work "Down the Corridor" in London, and she was invited to perform her solo work in Hong Kong and UK. Kuei has previously worked as a guest choreographer with various dance companies in Taiwan, including Kaoshiung City Ballet, Liaomoshi Dance Theatre, Rutin Dance Company. As a performer, she also works a lot with an actress E-Tong Chin for collaboration projects. kueiju82@hotmail.com



我存在 我在 現在

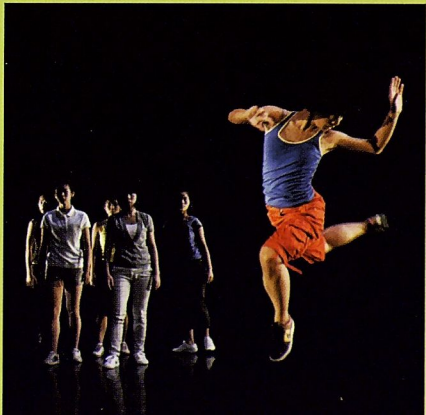
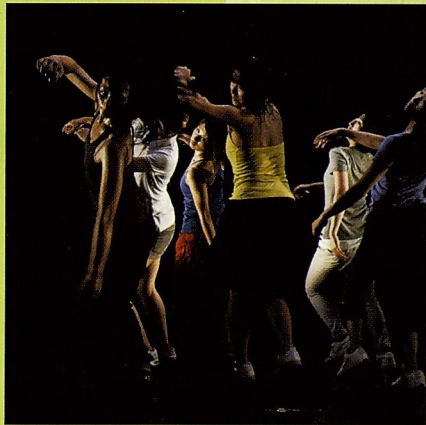
I live I'm here Right Now

編舞者 **蔡嘉樂**

音樂 回憶 - 范曉萱 / aghist view

舞者 蘇尹聆 廖舜婷 劉孟婷 董麗萍
陳俐君 蕭雅真 何美慧

舞意 回憶 在時間裡成點
時間 在回憶中消失



個人簡歷

畢業於香港演藝學院，獲英國拉邦舞蹈中心獎學金到倫敦過渡舞團深造。合作團體包括比利時歌劇院、英國國家歌劇院、英國皇家劇院、Dance City、the Great North Run、ICA、the Place、Springs Dance Company、美國舞蹈節、the Chinese Culture Centre London、the UK Chinese Acrobatics Co.及Lamat Dance。曾合作編舞家包括Arthur Pita、Neville Campbell、Saju Hari和Boi Sakt。2004年至2007年隨Matthew Bourne's New Adventures至世界各地包括美國、澳洲、法國、義大利、希臘、日本及韓國等地巡迴演出「男版天鵝湖」。其舞蹈創作包括英國皇家劇院委約節目"Mm"及"Red"，Springs Dance Company "Untitled"、"Liam"及"Devil Art"，HK Dance Alliance "錯愛的呼喚"(cho ngoi dik fu wuhn)，"遇見" (recollection)。他現在是香港演藝學院客席編舞家。www.codychoidance.com

Choreographer : **Cody Choi**

Music : the pass by Mavis Fan
aghist view

Dancers : E-Lim Sue, I-Ting Liao, Meng-Ting Liu, Li-Ping Dong, Li-Chun Chen, Ya-Chen Shiao, Mei-Huei Ho

Program notes : The pass made a point in time
Time disappear in the pass

Brief Bio

Cody was born in Hong Kong and was trained at the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received Laban Dance Centre full scholarship to join Transitions Dance Company in London. He has performed with Matthew Bourne's Swan Lake, De Vlaamse Opera, English National Opera, Royal National Theatre, American Dance Festival, the Chinese Culture Center London, the UK Chinese Acrobatics Co. His choreography in the UK: "Untitled" Springs Dance Company, "Mm" was commissioned by The Royal Opera House and funded by Arts Council England. "Red" was performed at Linbury and The Clore Studio at The Royal Opera House, The Place, Studio Theatre and the Power Station Galley. Also "Liam" at the Cochran Theatre and "Devil Art" at the Rudolph Theatre in England. His choreographies in Hong Kong: "cho ngoi dik fu wuhn" and "Recollection". Cody is a guest choreographer for The Hong Kong Academy For Performing Arts.
www.codychoidance.com



Same 同

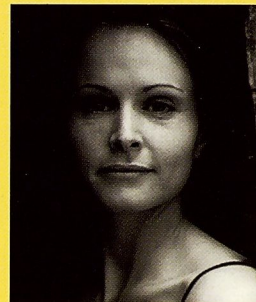
編舞者 **Felecia Hick**

音樂 Zephyr Quartet
(www.zephyrquartet.com)

Volcano Songs

舞者 劉侑珣 孫維敏 陳佳慧 趙純慧 葉懿嬋 梁雲涵
方珮穎

舞意 由南澳的弦樂四重奏「Zephyr四重奏」激發靈感，這個舞作原意是想探索文化的多樣性，在排舞過程中卻發現所謂的多樣性，未必在於文化的不同，而是在於人與人的不同，也因此造就人的個別性以及對自己人生規劃的差異。



個人簡歷

Felecia Hick為來自澳洲的編舞家，有編舞及表演的熱情，曾與來自澳洲、比利時、維也納、美國及紐西蘭的編舞家合作。她是2003年澳洲協會年輕及優秀創意表演家的獎學金得主。她活躍於南澳舞蹈界，創作並指導很多作品，跨越不同的藝術領域如舞蹈、戲劇、舞蹈影像及歌劇等。2006年她獲邀與Restless舞團合作，擔任執行助理。2000至2007年在阿德烈大學 Elder Conservatorium Vocal School擔任動作編創，今年年初Felecia完成了由南澳政府贊助的整晚創作「你也可以成為封面女郎」的第一幕，目前她受邀為南澳青年藝術董事會的經費評審員。feleciahick@hotmail.com

Choreographer : **Felecia Hick**

Music : Zephyr Quartet (www.zephyrquartet.com)
Volcano Songs

Dancers : Yu-Hsun Liu, Wei-Min Sun, Chia-Hui Chen, Chun-Hui Chao, I-Hua Yeh,
Yun-Han Liang, Pei-Ying Fang

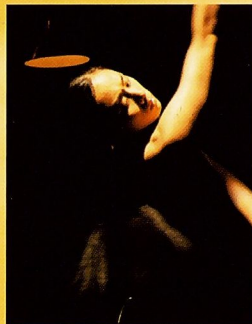
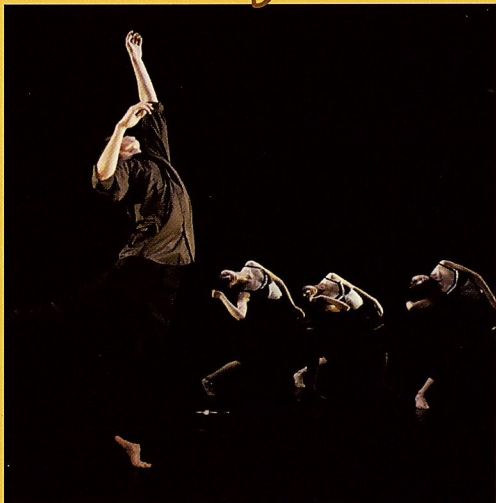
Program notes : Inspired by the music of South Australian based string quartet, Zephyr Quartet, the idea for this piece initially came from the desire to explore cultural diversity. During the rehearsal process, it was simple to see that diversity is not necessarily about being culturally different but it is as close as each other's doorstep. It lies in the idiosyncrasies within our households, the way we interpret single ideas and the means we use to travel through our life-path to its end.

Brief Bio

Felecia Hick is an Australian choreographer whose passion lies in choreography and performance. She has worked with numerous choreographers from Australia, Belgium, Vienna, USA and New Zealand. She is a grant recipient of the Australia Council's 2003 Young and Emerging Performers Initiative. Felecia is an active member of the South Australian dance industry creating and directing many works across different facets of the arts such as dance, theatre, dance on screen and opera. In 2006, she was invited to work with Restless Dance Company, as Assistant Director. Felecia lectured at The University of Adelaide's Elder Conservatorium Vocal School teaching movement and choreographic composition/drama from 2000-2007. Early this year Felecia completed stage one of her first full length work, "You Too Can Be A Cover Girl" which was financially supported by Arts SA. Currently she is on the Advisory Committee of the South Australian Youth Arts Board.feleciahick@hotmail.com



沉冬 Falling Winter



編舞者 吳思璋

音樂 韋瓦第

舞者 張堅貴 簡麟懿 李函潔 許芳華 黃曼鈞

舞意 微笑可以蓋過寂寞？

忙碌可以蓋過寂寞？

放空可以蓋過寂寞？

個人簡歷

兩歲開始學舞，從國小起一路就讀舞蹈班至左中舞蹈班畢業，2001年進入德國福克旺大學就讀，2006年領取"Tanzpreis der Josef und Else Classen Stiftung"獎學金畢業，2007年進入Kseel Staatstheater擔任實習舞者。在校期間編創"Pale"、"Under you"、"Nirgendwo hin"、以及"working process"，都受邀到各地演出。曾與知名編舞家伍國柱、Suanne Linke 及 Johannes Wieland合作，並曾參與碧娜鮑許舞團"春之祭禮"於日本及比利時巡迴演出。

w9955@yahoo.com

Choreographer : **Sze-Wei Wu**

Music : Antonio Vivaldi

Dancers : Chien-Kuei Chang, Lin-Yi Chien, Han-Chieh Li, Fang-Hua Hsu, Man-Chun Huang

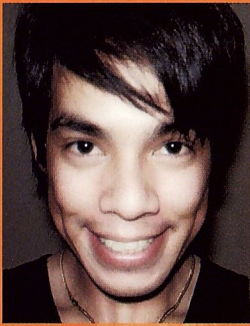
Program notes : What's behind the smile?

What's behind the facade?

Brief Bio

Szu-Wei started to dance since she was two. She graduated from Tsoying High School at 2001. And in 2006, she graduated from Folkwang Hochschule Germany with the prize "Josef und Else Classen Stiftung". During her studying, her choreographic works "Pale", "Under You", "Nirgendwo Hin", and "Working Process" have been invited to perform around. Miss Wu has worked with well-known choreographers such as Kuo-Chu Wu, Susanne Linke and Johannes Wieland. Especially she has performed "The Rite of Spring" with Tanztheater Wuppertal Pina Bausch Company and toured in Japan and Brussels.

w9955@yahoo.com



創作 1.1.2.3

Inventive Effects 1.1.2.3

個人簡歷

Ernest Hojilla Jr. 為一個舞蹈藝術家、編舞家，他受過古典芭蕾及當代舞蹈訓練，並與一些國際的知名舞蹈家工作。畢業於菲律賓Diliman大學，並獲舞蹈學位，曾接受 Basilio Villaruz 的藝術指導，學生時代因其在舞蹈藝術方面的成就，獲頒社區、國內及國際獎項。菲裔美籍評論家 J.P. Paredes 在他2004年訪問美國華盛頓時曾給予評論：

「我膽敢給他加冕為舞蹈界象徵主義的天才。」 Ernest 現為世界舞蹈聯盟菲律賓分會、亞洲編舞者網路、國際當代舞蹈協會(CDA)、國際劇場學院(ITI)及韓國ARKO藝術協會的成員。他也創立了一個他自己的獨立藝術空間— "Ernesthojilla Dance Artists Space Au."。

www.ernesthojillajr.webs.com

編舞者 **Ernest Hojilla Jr.**

音樂 VELCRO

舞者 劉侑珣 陳冠廷 吳秉錚 簡麟懿 王健峰 林廷緒
賴翹中 趙純慧 葉懿嬋 梁雲涵 方珮穎

舞意 靈感來自Marshall McLuhan所寫的书「媒介即按摩」
按摩
大·時代
訊息
混亂·時代

Choreographer : **Ernest Hojilla Jr.**

Music : VELCRO

Dancers : Yu-Hsun Liu, Kuan-Ting Chen, Ping-Cheng Wu, Lin-Yi Chien,
Chien-Feng Wang, Ting-Sio Lin, Hung-Chung Lai, Chun-Hui Chao,
I-Hua Yeh, Yun-Han Liang, Pei-Ying Fang

Program notes : "The medium is the massage"

Massage
"Mass-age"
Message
"Mess-age"

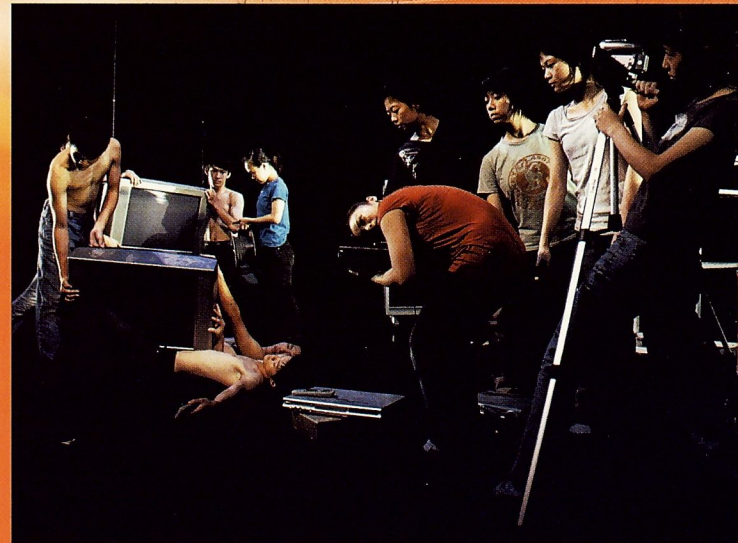
Inspired from the book of Marshall McLuhan's "the medium is the massage".

Brief Bio

Ernest was trained in classical ballet and contemporary dance and worked with some dance teachers abroad. He graduated with a degree in Dance from the University of the Philippines Diliman under the artistic direction of Basilio Villaruz, and was awarded for his artistic meritorious achievement in dance as a student and for the community as a whole and achiever award for both national and international category. He was quoted by a Filipino American critic J.P. Paredes during his visit to Washington U.S.A./editorial 2004, "Let me be bold enough to crown him a genius of symbolism in Dance"

He is a member of World Dance Alliance Phil, Asia Choreographers Network, Contemporary Dance Association International (CDA), International Theatre Institute (I.T.I.), and ARKO Arts Council of Korea. He founded his own independent art space called "ernesthojilla Dance Artists Space Au."

www.ernesthojillajr.webs.com



Asia 2008

Asian Young Choreographer Project
亞洲青春編舞營

策劃：王雲幼 周素玲

策劃執行：蔡馨瑩 林羿汎

行政助理：李友梅

文字翻譯：王媛玉

舞台監督：陳毓儒

燈光設計：徐吉雄

燈光執行：北極電火 黃冠榮

音控：梁夏華

舞台管理：唐彌辰

服裝管理：蘇詠筑

道具管理：廖敏妙

錄影：林誼璇

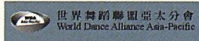
攝影：劉人豪

文宣設計：iOLINK視覺關鍵廣告事業有限公司

感謝澳洲南澳政府贊助Felecia Hick機票費用。

Felecia Hick, one of the young choreographers in 2008 AYCP, is supported by Government of South Australia (Arts SA).

指導單位：高雄市政府文化局
Bureau of Cultural Affairs Kaohsiung City Government



主辦單位：Chinlin 華文文化藝術基金會
Culture & Arts Foundation

高雄青年舞團協會
You & Dance Association

贊助單位：財團法人國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation



財團法人日盛藝術基金會

高雄市左營高中

2008 Asian Young Choreographer Project
亞洲青春編舞營

